四行土家语歌

(1) meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

métācě	*lá*	*dōng*	*ǒng-xǐ*	*cì*
mɤ²⁴tʰa⁵⁵tsʰɤ²¹	la²⁴	toŋ⁵⁵	ɔŋ²¹-ɕi²¹	tsʰɨ⁵¹
雷	一	下	响-很	大

汉语：雷轰隆一声，响得很大。

English：Thunder booms once, very loudly.

日本語：雷が一度、ごろりと大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཕེབས་གཅིག་ཏུ་ཅང་ཆེན་པོར་གྲགས།

(2) hufnix daxjiev mor serkex paf,

húnī	*dà*	*jiè*	*mǒ*	*sěkē*	*pá*
fu²⁴ȵi⁵⁵	ta⁵¹	tɕiɛ⁵¹	mɔ²¹	sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	pʰa²⁴
大家	一起	赶	ADVZ	田	耙

汉语：大家一同赶着耙田。

English：Everyone presses on together, harrowing the fields.

日本語：みんな一緒に、急いで田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་ཁེལ་བ་དང་བཅས་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

(3) longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

lǒngbǎi	*niě*	*yě-diē*	〔*rixhuax*：读音待核〕	*xié*
lɔŋ²¹pai²¹	ȵiɛ²¹	jɤ²¹-tiɛ⁵⁵		ɕiɛ²⁴
今年	GEN	食物-PL	词义待核	有

汉语：今年的粮食，有〔rixhuax：词义待核〕。

English：For this year's food, there is [rixhuax: meaning unresolved].

日本語：今年の食べ物には、〔rixhuax：意味未確認〕がある。

藏语：དུ་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་〔rixhuax：དོན་དག་དུ་དྲུང་གསལ་པོ་མེད〕ཡོད།

(4) soxtir xiexqix sixjif heircef.

sòtǐ	*xiēqī*	*sī-jí-hī-cē*
suɔ⁵¹tʰi²¹	ɕiɛ⁵⁵tɕʰi⁵⁵	si⁵⁵-tɕi²⁴-xɨ⁵⁵-tsʰɤ⁵⁵
身体	力气	用-COMPL-NEG-做得动

汉语：身上的力气，怎么使也使不完。

English：The body's strength cannot be used up.

日本語：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཟུགས་སྤྱད་ཀྱང་ཇེ་གས་མི་ཐུབ།

说明

原文保留叶式记音；对照IPA为所选词典见证的基记，不是歌谣原始演唱的实测音值。候选音形与原记音的差异分别保留。

lafdongx 拆为 lá dōng；dōng 采用已有击打次数量词见证，gloss 为“下”。雷声语境及自由译文的“声”保持第二轮的试译，不新增词义判断。

daxjiev 拆为 dà jiè，dà“一起”与原文 dax 存高调／降调差异；整体方式义仍为第二轮试译。mǒ 标 ADVZ。

yerdiex 按第二轮暂定分析为 yě-diē（食物-PL）；niě 在时间领属短语中标 GEN。rixhuax 词义、词界及完整IPA仍未核定，以局部缺口显示。

ǒng-xǐ、yě-diē、sī-jí-hī-cē 为依据已有词素见证拼接的形态对齐，并无完整语流IPA见证；各词素内部的拼音与IPA均同见证，不用单个词素的IPA代替整个连写片段。

sòtǐ 采用原选身体词条完整同见证IPA，与 soxtir 有高调／降调差异。sī 采用原选高调“用”见证；hī-cē 采用原选 -hīcē 的基记，与 heircef 的韵母及词缀调值不同。hī 标 NEG，cē 整体释义“做得动”，保留用-COMPL-NEG-做得动的边界。

缩写：ADVZ = adverbializer；GEN = genitive；PL = plural；COMPL = completive；NEG = negation